

## АЛҒЫСӨЗ

Қазақ ертегілерімен мажар оқырманы алғаш рет 1949 жылы қауышыпты. Қазақтың жеті ертегісін Бела Балаж Қазақстан Ғылым Академиясының қолжазба қорынан алып, қазақшадан мажаршаға аударды. «*A fakó lovacska*» деп аталған бұл жинақ («Дудар қыз» және басқа алты ертегі) 1958 жылы Ласло Гереб орыс тілінен аударған қазақ ертегілерімен толықтырылып, қайтадан басылады. Қазақ халық ертегілерінің екінші аударма кітабы «*A láthatatlan tolvaj*» («Тазша бала») 1988 жылы мажар ақыны Ференц Буданың аудармасында жарық көреді.

Сегед университетінің Алтаистика кафедрасында 1998 жылдан бері қазақ тілі оқытылып келеді. Қазақ тілінің аударма сабақтарында лектор Раушангүл Мұқышева студенттерді 1983 жылы Алматыда басылған «Қанбақ шал» деген қазақ ертегілер жинағымен таныстырып, аударма жасауға баулыды. Нәтижесінде осы ертегілерді екі тілде, қазақ және мажар тілдерінде, басып шығарсақ деген ой келді. «*Хан мен уэзір*» деген атқа ие болған жинаққа Моника Биачи, Каталин Дохар, Ерика Ханс, Патриция Немет аударған және оқытушы Раушангүл Мұқышева өзі тікелей тәржімалаған ертегілер кірді. Жартылай дайын аудармаларды Моника Биачи мен Раушангүл Мұқышева көркемдеп, баспаға дайындады. Олар кітаптың талғампаз оқырманға түсінікті әрі көңілден шығатындай болуы үшін аударма мәтіндердің түпнұсқаға сәйкестігіне мұқият көңіл бөлді. Ертегілер жинағы оқырмандарға ұнап қана қоймай, олардың қазақ тілін үйренулеріне де қажетті көмекші құрал болады деп сенеміз.

Редакторлар